

**Zeitschrift:** Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =  
Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni  
popolari

**Herausgeber:** Société suisse des traditions populaires

**Band:** 46 (1956)

**Rubrik:** Assemblée annuelle 1956

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Assemblée annuelle 1956

L'Assemblée annuelle de notre Société aura lieu cette année à St Gall les 5 et 6 (et éventuellement 7) mai 1956.

Vu la difficulté de trouver des logements, nous prions les participants éventuels de s'annoncer jusqu'au mercredi, 18 avril, au plus tard.

Vous êtes-vous déjà annoncés? Si non, décidez-vous au plus tôt et envoyez-vous votre inscription. Si vous désirez d'autres programmes et cartes d'inscription, veuillez vous adresser à:

Institut suisse de folklore, Augustinergasse 18, Bâle.

### Hier et aujourd'hui

Par Jules Surdez, Berne

(Particularités de fêtes)

L'ordre chronologique du calendrier est si commode à suivre que je m'y conformerai pour exposer quelques particularités de l'une ou l'autre fête chrétienne de la Rauracie. Bien que l'année ecclésiastique commence au premier dimanche de l'Avent, l'Eglise s'est toujours associée à la célébration du premier jour de l'an civil. Rien n'est plus variable toutefois, dans l'histoire du calendrier, que la date de ce jour mémorable. Il y eut nombre de dates différentes, celle entre autres du premier avril. C'est à ce nouvel an-ci que se rapportent évidemment les dictons suivants:

«*S' lē tchè mèrgou<sup>3</sup>san, din lè né di Bon an, lē lou s'émouin.n'rin, è sin rāt béal'rin, poué<sup>1</sup>ch'rin djè<sup>1</sup> é djan.*» (Si les matous miaulent, dans la nuit du Nouvel an, les loupes surgiront, et sans cesse hurleront, épouvanteront les gens.) (Variantes)

«*S' la prami<sup>3</sup> anvèl<sup>3</sup> k'an rsi, la djoué di Bon an ā in émāni<sup>3</sup>, la tchi<sup>3</sup>tchan nō pouéré<sup>3</sup> bīn anvī<sup>3</sup> tēsyté dvin l'uvī<sup>3</sup>.*» (Si le premier visiteur qu'on reçoit, le jour du Nouvel an, est un mendiant, le cher temps pourrait bien nous envoyer loqueter avant l'hiver.)

«*S'an dè déchpitè son vāla, la mētīn di Bon an, an en vè étr po la rmōtrè djunk en èrbā.*» (Si l'on doit gronder son domestique, le matin du Nouvel an, on sera contraint de le tancer jusqu'en automne.)

«*S'an ne bèye pe ā rōlou l'émān k'è nō dmind la djoué di Bon an, è l'vè fayé piédi<sup>3</sup> djunk an lè fin di tan dé-z-évr.*» (Si l'on ne remet pas au vagabond l'aumône

<sup>1</sup> *poué<sup>1</sup>chè djè*, effrayer, épouvanter, terroriser.